

With content from
OXFORD
UNIVERSITY PRESS

牛津应用语言学汉译丛书

Understanding Second
Language Acquisition

第二语言习得概论

[英] 罗德·埃利斯 著

牛毓梅 译



商务印书馆
The Commercial Press

With content from
OXFORD
UNIVERSITY PRESS

Understanding Second
Language Acquisition

第二语言习得概论

罗德·埃利斯 著

牛毓梅 译



商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

第二语言习得概论/(英)埃利斯著;牛毓梅译. —北京:
商务印书馆,2015

(牛津应用语言学汉译丛书)

ISBN 978-7-100-10975-8

I. ①第… II. ①埃…②牛… III. ①第二语言—研究
IV. ①H003

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第295566号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

第二语言习得概论

Understanding Second Language Acquisition

[英]罗德·埃利斯 著

牛毓梅 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-10975-8

2015年7月第1版 开本 880×1230 1/32

2015年7月北京第1次印刷 印张 14 1/2

定价: 45.00元

Rod Ellis

Understanding Second Language Acquisition

Copyright © Rod Ellis 1985

据牛津大学出版社 1985 年版本译出

English text originally published as Understanding Second Language Acquisition by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford © Rod Ellis 1985

This Chinese translation edition is published by arrangement with Oxford University Press (China) Ltd for distribution in the mainland of China only and not for export therefrom

本汉语翻译版由牛津大学出版社授权商务印书馆出版, 仅在中国大陆地区发行, 不得出口到其他地区(包括中国香港、澳门和台湾)。

Copyright © Oxford University Press (China) Ltd and The Commercial Press 2015

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

致 谢

本书选用了以下出版社出版文字中的下列片段，特此致谢：

纽伯里出版社 (Newbury House)，本书中图 5.1 选自 K. 贝利 (K. Bailey) 发表在 H. 塞利格 (H. Seliger) 和 M. 朗 (M. Long) 主编的 *Classroom-oriented Research in Second Language Acquisition* (1983) 一书中的文章。

前 言

本书的目的是全面综述对第二语言习得 (second language acquisition, 缩写为 SLA) 的认识。本书力求做到客观描述而不做主观规定, 即不会有意把任何一种第二语言习得方法或理论主观地设定为公认的看法。而目前这一点也的确不可能做到, 因为第二语言习得研究还处于起步阶段, 并且许多问题仍然没有答案。当然, 要完全区分描述和解释是不可能的。因此, 如果仅仅在我所要报告的研究和理论中, 我个人对于第二语言 (L2) 学习者的行为及其行为理由的理解必然会影响到我的论述。

本书为两种读者而写: 想要全面了解第二语言习得发展现状并选修第二语言习得基础课程的学生, 以及想要进一步了解学习者怎样学习的第二语言教师。

本书为选修第二语言习得基础课程的学生提供了对第二语言习得主要方面的综述。第 1 章对这些方面做了概述, 并且后续的每一章都分别探讨一个具体问题。第 10 章将所有的头绪都串在一起, 对第二语言习得的不同理论进行了总论。每一章的最后都有一部分“深入阅读”, 指导学生了解已知的、快速发展的第二语言习得研究领域。

本书的许多读者可能是第二语言或外语教师, 因此本书可以使他们清楚地了解课堂内外的第二语言习得状况。

一直以来, 教师决定着课堂学习者学什么以及学习的顺序。例

如，语言课本把它的内容结构强加于学习者，课本中语言特征出现的顺序被假定等同于学习者习得这些特征的顺序。与此相似，教师在制定教学计划时也认为经过精心挑选和排序的教学材料可以促进学习。然而，除非我们确定教师的计划与学习者的学习情况的确一致，否则我们不能肯定教学内容直接促进了语言学习。

教师除了决定教学内容和教学结构之外，还决定了许多其他方面。他们还决定了怎样进行第二语言教学。教师有自己的教学方法。他们决定是否进行练习、练习到什么程度、是否进行纠正、什么时候纠正以及纠正到什么程度等等。教师用他们自己选择的方法来控制语言学习过程。然而教师所选择的方法还是不能保证与学习者学习语言的方法一致。例如，教师可能关注语法的正确性，而学习者则可能关注意思的传达，而不关心自己说的话是否合乎语法；教师可能关注逐步地掌握语言，而学习者则可能会全面地应对学习问题，并逐渐获得一次同时处理全部问题的能力。当学习确实发生时，可能并不是像教师的教学方法所设定的那样发生的。要了解学习者怎样使用他所获得的语料，有必要探讨学习者所使用的策略。这样我们就可以试着解释为什么学习者会这样学习。

所有的教师都有一种语言学习理论，就是说，他们遵循一套有关语言学习者行为的原则。然而这种理论不一定是明确的。在许多情况下，教师对语言学习的看法可能是不明确的，并且仅仅隐含在他的行为之中。例如教师可能决定从现在进行时开始对初学者的教学。教师这样做说明他可能认为在学习的早期阶段语法应该比语言的其他方面（例如发音或词汇）更重要，因为他相信这与学习者自己的重要性排序是一致的；或者他可能并没有想做调查研究，而仅仅是凭主观臆断。从现在进行时开始教学的决定还说明了其他几点。一是学习可以

也应该从动词开始，而不是从名词或其他词性开始；再一点是在所有的动词时态中，现在进行时是学习者首先需要学习的时态。教师可能意识到了也可能还没有意识到这几点，或者他可能具有自己从来没有觉察到的直觉。语言教学不能没有语言学习理论的指导，但语言学习理论可能只不过是一系列不明确的观点。

本书力求通过考察语言学习者的语言及其产生过程来帮助教师明确他们的语言学习理论。本书的出发点是我们相信一系列明确的语言学习观点有利于教师的教学，但这一点还有待于进一步证实。

只有原则是明确的，才可以对它们进行考察，并继而对它们进行修改或替换。依照不明确的观点进行教学的教师不仅不会批判地对待自己的观点而且也不会改变它们，或者可能盲目跟从语言教学的最新模式而无原则地变来变去。依照明确的原则进行教学的教师能够批判地看待这些原则。

本书依据的观点是，一个明确的、可以修正的语言学习理论相比一个不明确的、可能忽视学习者实际学习情况的理论可以使教师教得更好。更多地意识到语言学习的复杂过程并不能确保更有效地教学——毫无疑问，我们所具有的知识不足以保证坚实的教学实践——但却可以激发批判性的思维，挑战旧的原则并可能提出一些新的原则。对第二语言习得清醒的认识是修正和改进教学的基础。

无论本书的读者是学习第二语言的学生，还是想更多了解语言学习过程的教师，都需要形成自己的第二语言习得理论。本书试图提供建立这种理论所必需的背景知识。我在第 10 章中提出了一个框架和一系列假设来说明我们所了解的第二语言习得。

本书的完成要感谢许多人的支持和指导。本人尤其要感谢亨利·威多森（Henry Widdowson）和基思·约翰逊（Keith Johnson）的帮

助。他们的帮助对形成和修改本书的手稿有重要作用。无需赘言，本书中可能存在的所有错误都由本人负责。

本书中用于指代“学习者”和“教师”的代词是“he”、“his”和“him”。这些词的选择是为了文体上的方便，是无标记形式。对于不能接受这种用法的读者，本人表示歉意。

目 录

致谢	(1)
前言	(2)
第 1 章 第二语言习得的主要问题	(1)
第 2 章 第一语言的影响	(21)
第 3 章 过渡语与“自然”发展途径	(51)
第 4 章 过渡语的多样性	(95)
第 5 章 学习者的个体差异与第二语言习得	(126)
第 6 章 输入、互动与第二语言习得	(162)
第 7 章 学习者策略	(208)
第 8 章 普遍性假说与第二语言习得	(242)
第 9 章 第二语言习得中课堂教学的影响	(276)
第 10 章 第二语言习得理论	(320)
结语	(366)
术语表	(377)
参考书目	(393)
主题词英汉对照表	(435)

第 1 章

第二语言习得的主要问题

引言

第二语言习得 (SLA) 是一个复杂的过程, 它包括许多相互关联的因素。本章考察对这个过程的研究中所出现的主要问题。本章开头将探讨什么是“第二语言习得”, 接下来将简要讨论第二语言习得研究者一直以来全力关注的问题, 最后将提出本书对这些问题进行讨论的一个框架。

什么是第二语言习得?

为了探讨第二语言习得有必要先明确一下第二语言习得这个词是什么意思。为了使读者了解研究者在研究怎样学习第二语言 (L2) 时的立场, 有必要先讨论一下几个重要问题。下面将要讨论的几点对于了解研究者怎样考察第二语言习得至关重要, 它们是贯穿本书以下各章中不同观点的基础。

作为不变现象的第二语言习得

第二语言习得不是一个不变的和可预知的现象。学习者并不是使用同一种方法来习得第二语言知识。第二语言习得是与学习者和学习环境相关的多重因素作用的结果。因此，从一开始就认识到这两组因素相互作用所带来的复杂性和多样性是很重要的。不同的学习者在不同的环境中学习第二语言的方式是不同的。然而，虽然应当强调语言学习的多样性和个体特征，但第二语言习得研究感兴趣的只是识别那些相对稳定并因而可以进行归纳的方面（即便不是对所有学习者至少也是对大部分学习者来说如此）。“第二语言习得”这个词用来指这些总体方面。本书对习得过程中那些看似不变和显然多变的现象都将进行考察。

第二语言习得与第一语言习得

第二语言习得与第一语言习得（first language acquisition）截然不同。它研究的是学习者在习得母语之后怎样学习另外一种语言。对语言学习者语言的研究始于对第一语言（L1）习得的研究。第二语言习得研究无论在研究方法上，还是在曾经探讨过的许多问题上都沿袭了第一语言习得研究的例子。因此不足为奇，第二语言习得和第一语言习得的过程在多大程度上相似或不同一直以来是一个重要问题。

第二语言习得与外语习得

第二语言习得与外语习得（foreign language acquisition）没有不

同。第二语言习得是一个总称，它包括不接受指导的（或自然的）习得和接受指导的（或课堂）习得。然而这两种不同环境中的习得方式是否一样还是一个有待探究的问题。

句法和词法的重要性

第二语言习得指的是语言学习者需要掌握语言的所有方面，而重点却一直第二语言学习者怎样习得语法次系统（例如否定句或疑问句）或语法词素（例如复数 {s} 或定冠词和不定冠词）。第二语言习得研究一直忽略语言的其他层面。我们对第二语言音系略有所知，但对词汇的习得则几乎完全不了解。第二语言习得研究者只是近期才将注意力转向了学习者怎样获得交际能力并开始考察学习者怎样运用自己的知识来传达自己的思想和意图（即语用知识）。因此本书在很大程度上受到已知的第二语言句法和词法习得的限制。从一开始就必须承认这是一个不足之处。目前许多研究者都认同，不仅了解第二语言习得的其他方面（尤其是怎样获得话语参与能力）很重要，而且要探讨语法习得也必须对这些方面进行研究。

语言能力与语言行为

语言研究中通常要区分语言能力（competence）和语言行为（performance）。根据乔姆斯基（Chomsky 1965），语言能力是说者-听者内在语法的语言规则在大脑中的体现，语言行为是语言的理解和产出。语言习得研究——第一和第二语言习得研究——感兴趣的是语言能力是怎样发展的。但由于不能直接观察到学习者内化了的规则，所以就有必要考察学习者的语言行为，主要是产出的语言。学习者

产出的话语被看作是一扇扇窗户，透过这些窗户我们可以观察到学习者内化了的规则系统。因此第二语言习得研究在某种意义上是有关语言行为的研究，因为它考察的是实际说出的话语，而这些话语被看作是学习者大脑内部活动的证据。第二语言习得研究的一个主要问题是：我们究竟在多大程度上能从语言行为中推断出语言能力。

习得与学习

第二语言习得 (acquisition) 有时与第二语言学习 (learning) 不同，它们被认为是不同的过程。“习得”指通过自然接触学会一种第二语言，而“学习”则指有意识地学习一种第二语言。然而对于这是否就是两者之间真正的区别，我希望持开放态度。所以，我使用的“习得”和“学习”可以互换而不用考虑是有意识的过程，还是无意识的过程。如果我要把它们中的任何一个用于表示较具体的含义，那么这个词将加着重号并且会做明确说明。

总而言之，“第二语言习得”指的是在自然或接受指导的环境中有意识或无意识地学习母语之外的一种语言的过程。它包括音系、词汇、语法和语用知识的发展，但一直以来主要局限于词法和句法的发展。这个过程既有变化的特征也有不变的特征。第二语言习得研究的目的在于解释学习者的语言能力。为了达到这个目的，研究者已着手对学习者的第二语言的语言行为进行实证研究。

本章以下部分将要探讨第二语言习得研究中的一些重要问题。

第一语言的影响

从战后年代开始一直到 1960 年代，有一种观点坚持认为，第二

语言学习者所面临的大多数困难都是他/她的第一语言造成的。根据这个观点,当第一语言与第二语言存在差异时,学习者的第一语言知识就会干扰第二语言;而当第一语言与第二语言相似时,第一语言就会积极地促进第二语言的学习。这个过程叫作语言迁移(language transfer)。第一语言与第二语言相似时,语言迁移的作用是正面的;而第一语言与第二语言不同时,它的作用是负面的。一些研究(例如 Brooks 1960; Lado 1964)鼓励教师在教学中重视由负迁移引起的难点并建议进行大量的操练来克服这些难点。

为了识别这些难点,一种叫作对比分析(contrastive analysis)的方法应运而生。对比分析的基本观点是,通过确定学习者的第一语言和第二语言之间的语言差异可以预测学习者在学习某种第二语言时将会面临什么样的问题。为了达到这个目的而对两种语言进行描述并进行语言间的比较,由此得到一系列与第一语言不同的第二语言特征。这些特征被认为是问题所在并因此成为教学大纲中的重点。

直到1960年代后期,对比分析假说才开始接受实证研究的检验。学习者的错误是否可以归因于第一语言的影响?杜利和伯特(Dulay & Burt 1973; 1974a)等研究者的研究结果强烈质疑负迁移是第二语言习得过程中的一个重要因素。大部分语法错误(虽然对这些错误的确切比例还存在争议)不能用第一语言干扰进行解释。这些研究削弱了第一语言的影响,对比分析方法不再盛行。

然而早期实证研究遗留下来许多尚未解决的问题,尤其是没有研究探讨过第一语言影响以迁移以外的方式发生作用的可能性。迁移理论与一种特别的语言学习观相关,这种观点认为语言学习是一系列只能通过操练和强化才可以形成的习惯。为了挑战这种语言学习观有必要证实第一语言“旧”习惯不会妨碍第二语言“新”习惯的形成,并以此来说明第二语言的错误并不是主要由干扰造成的。然而第一语

言有可能以完全不同的方式影响第二语言学习。例如，学习者可能不会把第一语言规则迁移到第二语言，但却可能会避免（avoid）使用那些第一语言系统中没有的规则；或者，对于第一和第二语言之间的哪些差异构成了难点可能会存在语言上的制约，因此迁移可能只发生在某种语言条件下；再或者，学习者可能会把第一语言用作一种资源，他们有意地从这个资源中借用（borrow）来改进自己的语言行为（即进行“翻译”）。如果采取一种更倾向于认知的观点来看待第一语言影响，这个问题仍然存在。

第2章将考察对比分析假说以及学习者错误研究对它的否定。第2章和第8章将回顾较近期出现的那些再度提出第一语言对第二语言习得具有积极影响的研究。

“自然”发展途径

对比分析假说的一个观点是，第一语言背景不同的学习者学习某种第二语言的方法会有所不同，这是因为他们的第一语言负迁移所造成的困难不同。认为学习者在习得第二语言的过程中可能经历一条普遍途径的观点挑战了对比分析假说。这种可能性得到了第一语言习得研究的支持。这些研究显示，学习母语的儿童以高度可预知的过程习得了像否定句和疑问句这样的结构（Klima & Bellugi 1966）以及一些语法词素（R. Brown 1973）。如果第一语言习得的情况的确如此，并且负迁移并不像曾设想的那样是第二语言习得的一个重要因素（如第二语言学习者的错误研究所显示），那么假设第二语言习得经历了“自然”发展顺序就不是没有道理。就是说，不管第一语言是什么，所有的学习者都以一种固定的顺序学习第二语言语法。

因此，一个重要问题是“自然”发展途径是否存在。如果存在，

那它由什么构成。一个与此相关的问题是第一语言习得的发展途径是否与第二语言习得的发展途径相同，这个问题被叫作 $L2 = L1$ 假说。它的含义是：由于学习者使用同样的策略，所以第二语言习得的过程与第一语言习得的过程是非常相似的。每个语言学习者所面临的“解码”任务都是通过使用一套人类共有的机制完成的，这种机制就是人类语言能力独有的特点。

对 $L2 = L1$ 假说的探讨有两种不同的方法。一种是分析学习者错误：先收集语言学习者的语言样本，然后进行分析以找出学习者所产生的不同错误类型。对这些错误进行分类的依据是，错误是否可以通过对比分析进行预测或是否与第一语言习得中的发展性错误相似。大部分发展性错误说明第一语言习得过程与第二语言习得过程相似。错误分析还被用于另外一种方法来考察 $L2 = L1$ 假说：如果假定出现错误很多的结构比出现错误少的结构学会得晚，那么就可以在错误频率的基础上得到一个发展顺序。例如，如果使用复数时出现的错误多于使用代词时出现的错误，那么就可以假定复数的习得晚于代词的习得。将难度等级等同于习得顺序可以确定发展途径并且也验证了 $L2 = L1$ 假设。

探讨 $L2 = L1$ 假说的第二种方法是对第二语言学习者进行跟踪研究。已有多项对第一语言习得的跟踪研究可以用作比较的基础。1970年代见证了第二语言习得跟踪研究在数量上的显著增长，其中的许多研究是在伊弗林·哈奇（Evelyn Hatch）的指导下在加利福尼亚大学洛杉矶分校（University of California, Los Angeles）进行的（参见 Hatch 1978a）。

错误分析和跟踪研究都显示，不同的第二语言学习者学习第二语言的方法惊人地相似，而这些相似之处被认为是“自然”发展途径。这个途径与以前报告的第一语言习得途径相似但不完全相同。第3章